

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу**

Допущено до захисту

“___” _____ року

Завідувач кафедри

_____ Марія Шимчишин

КУРСОВА РОБОТА

з літератури на тему:

“Інтермедіальність на основі твору Р. Савіано «Гоморра» ”

Студентки групи МЛіт 09-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.052 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – італійська

Освітня програма Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Оліксевич Вікторія Ататоліївна

Науковий керівник:

Доцент кафедри Рикова Ганна Сергіївна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

(підпис) _____ (прізвище та ініціали) _____

(підпис) _____ (прізвище та ініціали) _____

(підпис) _____ (прізвище та ініціали) _____

Анотація

У роботі було вивчено твір «Гоморра» ,проаналізовано та використано для вивчення поняття інтермедіальності.

Ця курсова робота досліджує концепт інтермедіальності як важливого аспекту сучасної культури і мистецтва. Інтермедіальність відноситься до перетину різних медіаформ і технологій, таких як література, живопис, кіно, музика, танець та інші. В роботі висвітлені не тільки зв'язки між видами мистецтв , а й досліджено походження визначення та його значення.

Також була проаналізована робота Р. Савіані « Гоморра » . Цей твір мав великий успіх по всьому світу і приніс автору захмарну відомість. Однак через тему твору чоловік опинився під прицілом мафії .

В курсовій роботі вивчений вплив обраної книги на суспільство , на політичну арену Італії та положення мафії в суспільстві.

Не зважаючи на те , що поняття інтермедіальності використовувалося багатьма дослідниками для свої наукових робіт , тема все ще актуальна і має багато матеріалу для вивчення. Зважаючи на це , доцільно було обрати книгу , яка не розійшлася великим тиражом і не отримала належної популярності на території України. Тому її актуальність висока і на часі.

Ключові слова : Роберто Савіані , Гаморра , інтермедіальність , мафія , медіа , мистецтво , література.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНА БАЗА ДОСЛІДЖЕННЯ.....	6
1.1 Поняття інтермедіальності.....	6
1.2 Основні засади.....	8
1.3 Історичний дискурс	10
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ «ГОМОРРА» Р.Савіано.....	12
2.1 Біографія Роберто Савіано.....	12
2.2 « Гоморра » поза межами книги.....	14
2.3 Сюжет.....	17
2.4 Життя Р. Савіано сьогодні.....	19
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	21
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	23

ВСТУП

Актуальність теми інтермедіальності у літературі визначається необхідністю визначення впливу відомих/класичних творів у дискурсі сучасного мистецтва. Всі знають, що у творчій діяльності для вираження всього спектру емоцій і почуттів, митці використовують різні види мистецтва – музику, літературу, кіно, живопис, театр. Також не варто забувати, що часто ці «жанри» перетинаються і торкаються одне одного, тому важливо розуміти і бачити ці перетини. Важливо вміти прослідкувати і відділити різні види мистецтва у їхньому синтезі. Я вважаю, що саме інтермедіальність показує читачам і глядачам зв'язки літератури з іншими видами мистецтва. На підтвердження цієї думки можу привести цитату В. Просалової. На її думку, «інтермедіальність – це спосіб кореляції мистецьких явищ, наявність у художньому творі елементів, транспонованих з інших видів мистецтва» [5, с. 26], тому «інтермедіальний текст» утворюється внаслідок поєднання вербальних та невербальних (іконічних та ін.) засобів передавання інформації [6, с. 27]. Тобто, знаючи це, можна сміливо казати, що дана тема актуальна. Особливо зараз, в умовах міжнародного зростання виробництва кінематографічних і театральних шедеврів за сюжетом всесвітньо відомих книг.

Причин актуальності вивчення інтермедіальності багато. Однак основна з них це той факт, що література взаємодіє з багатьма іншими видами мистецтва і завдяки цьому знання основ інтермедіальності дає можливість прослідкувати межі та краще розуміти зв'язки та взаємовплив цих форм.

Також не можна відкидати факт того, що оновлення і осучаснення стосується формату мистецтв напряму. Наприклад, виникнення електронних і аудіо-книг, вебінарів і подкастів відкриває нові можливості для літератури, а отже і інтермедіальності.

Традиційно вважають, що термін «інтермедіальність» увів Ааге (Оге) А. Ханзен Льове в статті «Проблема кореляції словесного та зображального мистецтв на

прикладі російського модерну» (1983).[3] Однак подальше дослідження генези поняття виявило, що ще в 1965 році Д. Хіггінс вжив слово «intermedia», під яким мав на увазі злиття кількох видів мистецтва. Сам Д. Хіггінс посилається на доробок письменника-романтика С.- Т. Кольріджа, який у 1812 році застосував слово «intermedium» у його автентичному значенні – «посередник» [4, с. 52].

Обговорювана проблема неодноразово порушувалася в українському літературознавчому дискурсі (студії Лесі Генералюк , Елліни Циховської , Лариси Волощук , Віри Просалової тощо), однак досі актуальною лишається проблема чіткої дефініції поняття «інтермедіальність» з урахуванням багатьох його аспектів у контексті теорії й філософії медіа.

Метою курсового дослідження буде пошук відповіді на питання «Що таке інтермедіальність ?» , «Чи досі інтермедіальність є актуальною і важливою в дискурсі сучасності?». Хочу зрозуміти та проаналізувати контакт між різними мистецькими напрямками . А саме між літературою та кінематографом. Також хочу приділити увагу історичному дискурсу. Висвітлити історичне вивчення цього напрямку. Як розвивалася інтермедіальність на різних своїх стадіях , де виникло це поняття , хто досліджував і як відповіді на ці знайдені питання вплинули на сучасний вигляд цього літературного феномену.

Завдання роботи передбачає вирішення таких проблем :

1. Систематизувати теоретичні знання теорії інтермедіальності.
2. Розкрити поняття інтермедіальності , визначити її функції та напрями використання.
3. Дослідити перетворення прикладу літературного твору у приклад кінематографічного.
4. Здійснити аналіз тексту «Гоморри» Р. Савіано.

Як завдання цього дослідження я виділяю факт наявності у читачів знань поняття інтермедіальності та вміння його розуміти , сприймати твори різних

мистецьких напрямків та вміти дослідити перетворення , вміти аналізувати літературний твір «Гоморра». Сприяння виникнення і розвитку естетичного смаку , розвитку досвіду дослідження різних жанрів окремо і разом , а також поглиблення вже наявних знань з вищезгаданих тем.

У своїй роботі я планую спиратися на роботи таких авторів : Циховська Е., Волощук І. , та інші.

Об'єктом дослідження цієї роботи є інтермедіальність , її прояви і зв'язки кінематографу і літератури.

Предметом дослідження є книга «Гоморра» Роберто Савіані (2006).

Методи дослідження: аналіз літератури, спостереження, порівняння.

Моя курсова робота складатиметься зі вступу , основної частини , яка складатиметься з 2 розділів і висновку.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНА БАЗА ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Поняття інтермедіальності

Паралельно зі зростанням і розвитком суспільства виникали і поширювали різні види мистецтва. Всі вони, як історично прийнято вважати, розвивалися окремо і не впливали один на одного. Однак, це твердження не вірне. Адже властивості різних мистецтв – до прикладу, музики, літератури, живопису, кінематографу – завжди взаємодіють між собою і синтезують щось нове. Такі форми мистецтва, які виникли на перетині інших двох жанрів, прийнято називати «складними» формами. Тому що вивчаючи їх потрібно зважати на кожне мистецтво-джерело окремо, на результат, який отримано після його синтезу. І для того, щоб мати змогу систематизувати, вивчити і зрозуміти всі взаємодії різних мистецьких напрямів, необхідно було створити принципи і способи, якими можна було б досягти цього результату.

Однією з таких методик є теорія інтермедіальності. Вона допомагає розділити, детально вивчити всю специфіку і різноманіття цих мистецьких форм.

В українському літературознавстві альтернативною є дефініція В. Просалової: «Інтермедіальність – це спосіб кореляції мистецьких явищ, наявність у художньому творі елементів, транспонованих з інших видів мистецтва» [4, с. 26]

Поняття «інтермедіальності» можна охарактеризувати як взаємодія та переплетіння різних напрямів мистецтва (наприклад, література, кінематограф, живопис, скульптура, музика) між собою з метою створення нового образу, твору або враження. Ця методика виходить за межі класичних форматів мистецтва, оскільки завдяки ній виникають нові між мистецькі зв'язки та співвідношення.

Як вже зрозуміло, інтермедіальність передбачає за собою використання одного мистецтва всередині іншого. Коли пропорції такого поєднання рівноправні, то така взаємодія називається «симбіоз». В якості прикладу можу привести музичний супровід у театральних постановках, використання ілюстрацій у літературі та сюжет серіалу або фільму, в основі для сюжету якого лежить книга або низка книг.

Таким чином, у сферу вивчення взаємодій мистецтв переноситься принцип інтертекстуальності – «кожний текст є інтертекстом; інші тексти наявні в ньому у більш чи менш відомих формах: тексти попередньої культури чи тексти оточуючої культури. Кожний текст складається із цитат інших текстів» [5, с. 218]. При цьому само поняття «текст» стає ширшим та розглядається як «будь-який пов'язаний знаковий комплекс» [1, с. 297], внаслідок чого текстом можна вважати і твори музики, живопису, скульптури чи архітектури.

Також до використання одного мистецтва у «сфері впливу» іншого потрібно додати сучасні медіа. Тому що використання сучасних технологій і медіа допомагає поширювати, популяризувати та поєднувати мистецтво у нових для нього форматах. Наприклад, інтерактивні виставки, вебінари, аудіо книги і подкасти.

Поняття інтермедіальності вивчається серед мистецтвознавців і літературознавців для кращого розуміння інтермедіальних зв'язків між творами, для розуміння цих творів та їхнього впливу на сприйняття спостерігача цього мистецтва.

1.2 Основні засади

Поняття інтермедіальності набуло широкої популярності наприкінці 20 ст. В сфері літературознавства завжди особливу увагу надавали слову і його впливу. Те, як слово може відобразити всю палітру людських почуттів і емоцій, завжди зачаровувало всіх. Однак для мовознавців і літературознавців це поняття постає як спосіб виявити всі етапи взаємодії всіх видів мистецтв та чітко розмежувати саме поняття «інтермедіальності» у недійному та літературному дискурсі.

В історії науки існувало багато спроб наблизитися до адекватної номінації взаємодії мистецтв, запропоновані терміни розкривали окремі аспекти проблеми: інтеркорпоральність, інтерхудожність, трансакціонізм, трансмедіальність, інтерсеміотичність, інтеркультуральність, інтерсуб'єктність тощо.

Якщо говорити саме про походження слова «інтермедіальність», то воно бере початок від двох частинок «inter» і «medio». В даному випадку частинка «media», є похідною від латинського слова «medium», що означає «середина», «середній». Тут же потрібно навести кілька інших слів з цією частинкою – медіалінгвістика, мультимедіа, медіум. Всі вони характеризуються тим, що поєднують в собі кілька галузей або понять. Частинка «inter» дослівно означає «між». Тобто щось, що поєднує кілька, здається непоєднаних на перший погляд, понять. Я вважаю, що ця частинка стала в нагоді для використання в момент, коли з'явилася нагальна необхідність створити межі між зв'язками всередині тексту і в середині мистецтв.

Прийнято вважати, що термін «інтермедіальність» увів Ааге (Оге) А. ХанзенЛьове в статті «Проблема кореляції словесного та зображального мистецтв на прикладі російського модерну» (1983). Але почавши дослідження цієї гіпотези, дослідники прийшли до висновку, що ще в 1965 році Д. Хігінс

вжив слово «intermedia», під яким мав на увазі злиття кількох видів мистецтва. Сам же Д. Хіггінс брав за основу доробок письменника-романтика С.- Т. Кольріджа, який у 1812 році застосував слово «intermedium» у його автентичному значенні – «посередник» [6, с. 52].

Приблизно в кінці 20 ст. Такі терміни як «синтез мистецтв» і « взаємодія між мистецтвами» почали виживати себе з загального мистецького дискурсу сучасності тих років. Тому що виникали нові ідеї і течії мистецтва. Деякі з них не викликали захоплення серед мистецтва і були причинами конфліктів і дискусій. Наприклад вид сучасного мистецтва – графіті або стріт-арт.

Але необхідно пам'ятати , що інтермедіальний аналіз не можливо використовувати до будь якого вияву мистецтва. По-перше , тому що інтермедіальність – поняття історичне. Воно роками досліджувало всі жанри мистецтва і порівнювало. Тому для того , щоб це поняття могло дослідити певний літературний текст , порівняти його , необхідно щоб сам текст був укладеним . Тобто привнесеним в дискурс сучасності досить давно і бути популярним у певних колах , щоб мати послідовників і прихильників.

Знаючи , що інтермедіальний аналіз допомагає дослідити письменника і виявити нові сторони і шари його творчості , не можна нехтувати фактом , що твір зобов'язаний мати певну цінність. Я хочу донести , що не можна спиратися важливість цього твору у інших жанрах мистецтва. Тому що інтермедіальність в літературознавстві дає оцінку лише літературі і тим художнім факторам , які роблять літературу літературою і наділяють її художністю .

1.1 Історичний дискурс

Прагнення людей досліджувати і порівнювати всі види мистецтва між собою , і літературу в тому числі , виникло у людства давно. Ще при виникненні перших видатних творів. Тому вже в античності майстри пера і слова пробували свої сили в цьому інтермедіальному просторі.

Спираючись на опрацьовані матеріали , можу зауважити , що перші серйозні літературні дослідження інтермедіальності почали виникати у 14-17 ст. , коли на піку популярності був Ренесанс. Італія відома колыска для створення шедеврів у всіх галузях мистецтва , однак Ренесанс виділився особливо яскраво. Особливе піднесення тоді відчувало відношення до людини. Утвердження краси природного людського тіла і душі стало мажорною фазою/нотою мистецького розвитку тих часів. Тут відбувався активний обмін ідеями та взаємодія між різними мистецькими формами. Мистецтво Ренесансу, таке як живопис, скульптура та архітектура, часто взаємодіяло між собою, поєднуючи елементи різних медіа.

Наступним важливим кроком мистецького розвитку став перетин 19-20 століть. Саме тоді активно поширювався і стовав популярним модернізм. Митці тих років прагнули поширити мистецтво у маси. Для цього використовувалися прості і зрозумілі всім жанри – література , живопис. Пізніше сюди додалися кінематограф і театр. Митці зверталися до зображення героїв і об'єктів і були початківцями для пошуку естетики і всього прекрасного в житті.

Також важливим періодом становлення італійської інтермедіальності я можу назвати 20-ті роки минулого століття. Саме тоді панував футуризм , яким на протигагу всьому класичному бунтував і представники цієї течії йшли проти укоріненої системи і сталих правил. Розпочавши зі скандалу, футуристи несуть у маси свої ідеї у вигляді двох найпоширеніших форм: маніфесту (як окремого літературного жанру) і бійки. Останнє виявилось особливо популярним:

письменники того часу приходили на поетичні зібрання, перевертали столи, ламали меблі і читали свої твори. Футуристи експериментували зі звуком, світлом, рухом та швидкістю, створюючи інтермедіальні вистави та перформанси.

У підсумку хочу сказати , що з плином років і фактом свого існування , інтермедіальність стала не просто теорією для оцінки творів мистецтва. Це стало точкою перетину митців різних видів мистецтва , їхнього об'єднання проти буденності і сірості. Вони робили силу мистецтва все більш могутньою і впливою , яка була на противагу панівному впливу влади. Я вважаю , що факт об'єднання навколо себе людей і щоденного збільшення їхньої кількості , є доказом того , що тема інтермедіальності розкрита не до кінця і у дослідників ще є простір для роботи.

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ «ГОМОРРА» Р.Савіано

1.2 Біографія Роберто Савіано

Майбутній письменник народився і виріс у Неаполі. Після закінчення філософського факультету Неаполітанського університету працював журналістом і писав оповідання. А потім влаштувався помічником фотографа, який працював на мафіозних весіллях. Батько Савіано був лікарем швидкої допомоги. Одного разу він врятував 18-річного юнака, якого не вбила мафія і покинула помирати на узбіччі - і за це сам був побитий майже до смерті.

Всесвітню популярність отримав завдяки роману-репортажі «Гоморра» («Гоморра») (2006) [2], перекладеному 52 мовами. За цією книгою знятий однойменний фільм Маттео Гарроне, номінований на «Оскар» у 2008 р. Савіано також займається журналістикою, співпрацюючи з італійськими газетами Espresso та Repubblica, а також з багатьма іноземними періодичними виданнями, такими як The Times, Die Zeit, El Pais, Washington Post. У жовтні 2008 року тільки в Італії було продано 1,8 мільйона примірників роману.

У 2010 році Савіано завершив роботу над своєю новою книгою «Краса і пекло». Того ж року він був удостоєний Європейської книжкової премії.

Після приголомшливого успіху книги на Батьківщині автора, популярність почала поширюватися на інші континенти і держави, особливо піддалися впливу Сполучені Штати Америки. Однак не дивлячись на схвальні відгуки і високий рівень популярності в Італії, відомість у інших країнах була несподіванко. Тому що не дивлячись на попередні опір аудиторії, Роберто Савіано, невідомий і перекладений автор, вдалося досягти статусу бестселера навіть там. Це пов'язано з багатьма факторами.

Найперший, це велика італомовна аудиторія у Сполучених Штатах. Всім відомий факт збільшення емігрантів у 30 рр. минулого століття у пошуках

кращої долі. Вони покидали рідні будинки і сумували за Батьківщиною. Це почуття укріплювалося протягом всіх поколінь, які тут мешкали. І книга Р. Савіано була звісткою про рідні краї. Тому ця частина публіки охоче купували книги і розповсюджували їх поміж зацікавленими людьми.

Другий, і звісно найважливіший фактор успіху будь якої книги це сама історія. Тому що всім зрозуміло, що вплив на кількість проданих екземплярів на пряму залежить від історії, яка розповідається у книзі, історії, яку розповідають про книгу, актуальність та привабливість обраної теми для сучасної аудиторії.

Також важливим фактором популярності є автор. Деякі автори використовують прийом «прізвище автора – візитна картка». І Р. Савіано успішно використав такий прийом у своєму творі. Його «прізвище – бренд» складається з історії про те, яким є автор як людина, як він прийшов до написання цієї конкретної книги та яке значення мала публікація книги в його житті. Що стосується історії саме Савіано, то наприкінці 2006 року його твори, ще невідомого в Сполучених Штатах письменника, вперше переклали іноземними мовами з використанням мотиву анти-мафіозного героя.

Пізніше у 2008 році незадовго до Різдва була скоєна спроба вбивства письменника – бомба повинна було взірватися, але на щастя детонатор не спрацював. Пізніше того ж року представники Нобелівської премії надіслали йому лист з подякою на знак солідарності і поваги за викриття такої небезпечної теми. У зв'язку з проблемами з мафією і наслідка, з яким стикнувся Савіано, після публікації книги, він мусив якийсь час переховуватися.

Письменник повів себе гідно. Він забезпечив свої читачів картою світу, в якому ми живемо, на основі головних ідей. А саме глобалізації та економічного світового порядку обговорювалися у книзі.

Завдяки цим стратегіям книжковий маркетинг працює на користь і дає високоякісний фід-бек. Переклад «прізвище-бренд» заслужив поваги до цієї

книги. Тобто висловив критику організованої злочинності у рамках глобальної капіталістичної економіки .

1.3 «Гаморра» поза межами книги

Будь яка вибухова книга , яка викликає сильні емоції і популярність серед читачів , призводить до змін і кардинальних переворотів у життя автора. Така доля не оминула і Роберто Савіано. Ще на самому початку було зрозуміло , що видавши книгу-розслідування про мафію в Італії , потрібно бути готовим до помсти. Адже містер Савіано не входить до переліку авторів , які пишуть на замовлення для мафії. Його книга – відкриття , яка викриває всі брудні і потаємні вчинки італійської мафії. Також важливо вказати , що це не просто італійська мафія , а саме неаполітанська. Тому що завдяки такому культовому фільму як «Хрещений батько» нам читачам і глядачам трохи привідкрити двері до світу сицилійської мафії. А ось неаполітанська мафія ретельніше приховує себе і свої проступки.

Також треба зауважити що сталося з автором після видання книги. По-перше , це відноситься до літературної і культурну дискусію, яку викликала книга слідство Савіано про зниження трансмедійних втручань і розповсюдження цієї інформації , масові народні демонстрації солідарності з письменником , кілька спроб вбити письменника , після яких йому була призначена поліцейська охорона.

По-друге, термін «поза межами книги » натякає на висвітлення Італії , як країни , яка загрузла у полон мафії і чи то не може чи то не хоче позбутися цього ярма. Цей факт абсолютно зрозумілий всім і після мого аналізу цього явища на прикладі Роберто Савіано стає ще й обґрунтованим. Картина внутрішнього світу мафії , що розгортається на сторінках книги , яскраво виділяє те , наскільки поширена корупція , як глибоко злочинні організації проникли в економіку, політику та комунікацію . Підсвічує досі не вирішене питання конфлікту між Півднем і Північню країни на підґрунті високого рівня безробіття, розділенням за статтю та соціальними класами , а також великий

консерватизм у культурній індустрії в підході більшості інтелектуалів до цього. Таким чином, картині вдається показати країну, що опинилася в глухому куті, де положення речей завжди стоїть на місці і залишається більш-менш незмінним і де, незважаючи на проінформованість людей і численні спроби виправити ситуацію за допомогою звернень до влади або більш радикальних способів – бунтів, повстань і потрясінь. Тому для тих, хто не погоджується з системою, але не може йти проти неї залишається не багато можливостей. Їм здається, що єдині можливі рішення це еміграція або вічна боротьба опору, яка завжди залишатиметься нерівною.

Однак, по-третє, і що більш важливо, слово «поза межами книги» звертається до певної чіткої історичної кон'юнктури Італії після публікації «Гоморри» у 2006 році. Кон'юнктура — сукупність певних умов, збіг обставин, стан речей, здатний впливати на вирішення, розв'язання якої-небудь справи, питання тощо. Але тут потрібно зупинитися трошки більше і розібратися що таке кон'юнктура на прикладі цитат відомих дослідників. Наприклад, Стюарт Хол каже: «Кон'юнктура — це період, протягом якого різні соціальні, політичні, економічні та ідеологічні протиріччя, які при праці в суспільстві об'єднуються, щоб надати йому специфічність і самобутність форми» (Hall and Massey 2010: 57) [7]. Після чого С.Хол додає і розвиває свою думку, надаючи визначенню кон'юнктури більш широкого значення: «Як спосіб позначення значних переходів між різнополітичними моментами; тобто застосовувати його як загальну систему аналіз будь-якої історичної ситуації» (Hall and Massey 2010: 58) [7].

Для оптимістів в цьому житті всі життєві проблеми складаються так, що ситуація викручується з користю на їх бік. Тому навіть криза для них не занепад і відчай, а нові можливості і розширення горизонтів. Р. Савіано якраз один з них. Коли автор опублікував свій роман у 2006 році, Італія жила під кон'юнктурою Берлусконі, яка, однак вже занепадала і повільно доживала свої останні моменти. Однак, після того, як Італія врешті-решт дійшла до загального занепаду і почалася хвиля трагічних наслідків, яку вже неможливо

було приховати не тільки всередині країни , а я в усьому світі , це призвело до наслідків у вигляді краху фінансової та банкової система.

Як вже було згадано вище , криза – це нові можливості. А кон'юнктурна криза – це криза не тільки політики , а й культури, ідеології . Іноді саме інтелектуали та митці беруть на себе зобов'язання допомогти владі та політикам як знайти правильний шлях та вирішити ситуацію.

Це почуття розпачу та безсилля панувало в Італії станом на 2006 рік , під час видання книги. Тому я хочу ствердити , що саме робота автора дала поштовх для кризи всередині країни. Тому що ця книга висвітлила проблеми у багатьох сферах культури: літературі , журналістиці , ЗМІ , політики, у способі сприйняття Італії та світового ринку, в сприйнятті людьми питань мафії, а також у представленні інтелектуалів.

1.4 Сюжет

«Гоморра» — це журналістське розслідування про діяльність найбільшого та найвідомішого європейського злочинного синдикату : неаполітанської Гоморри. Ця установа сприяє всьому, від взаємодії між людьми та овочевих лавок до видобування енергії і політичних рухів. Річний обсяг доходу становить більше ніж 150 мільярдів доларів. «Гоморра» це сильна, пристрасна та жорстока книга, яка хапає читача за горло і тягне його в прірву, куди не досягне жодна уява. Зі вступом Роберто Савіано, написаним через десять років після першого видання.[8] За двадцять років Гоморра вбила більше десяти тисяч людей по всьому світу. Щедрість мафії , як яка запропонувала карколомну суму за мовчання і відсутності друку рукопису , поставила Роберто Савіано перед вибором. Або бути з'їженим совістю , але живим і з щедрою винагородою , або видати рукопис і розказати всім про злочиння в місті , на які влад закриває очі. Але письменник обрав небезпечний шлях і продовжує викривати мафіозі. Зараз Савіано перебуває під охороною поліції. Умберто Еко вважає Савіано сильною людиною та одним із найкращих італійських документалістів. Він захоплюється його сміливістю та готовністю відкривати правду попри небезпеку. Тепер після схвальних відгуків У. Еко Савіані прирівнюється майже до національного героя , який протистоїть мафії.

Через кілька років після видання книги був знятий та випущений фільм. Він заснований на книзі, за якою Маттео Гаррон зняв однойменний фільм, який був номінований на «Оскар» у 2008 році. Станом на жовтень 2008 року лише в Італії було продано 1,8 мільйона примірників роману. Розлючена книжкою італійська злочинна організація Каморра засудила письменника до страти, тому письменник був змушений двадцять годин перебувати під охороною державної поліції. У 2008 році він зізнався, що хоче покинути Італію, тому що втомився відчувати себе в'язнем. В Італії народилося громадське місце «Я на стороні Савіано». Провідні діячі багатьох країн світу закликали владу Італії захистити

письменника від організованої злочинності. Під петицією підписалися шість нобелівських лауреатів (Даріо Фо, Михайло Горбачов, Хантер Грасс, Ріта Леві Монтальчіні, Орхан Памук і Дезмонд Туту).

Зрештою, що ми досі знаємо про італійську злочинність? Описана в багатьох кіноісторіях, вигаданих історіях і легендах, надзвичайна «коза nostra» уявлялася багатьом як велика злочинна родина, або таємничий орден злодіїв і вбивць, або просто усталена структура банди. «Мафія безсмертна!» — кричав герой радянського фільму «Пригоди італійців у Росії», і ми схильні йому вірити. Також сучасний український переклад роману «Хрещений батько» Маріо Пузи в журналі «Всесвіт», а також пізніші класики гангстерського кіно, такі як «Обличчя зі шрамом», «Донні Браско», надали «мафії» романтичного відтінку. тема. та «Таксист». Проте роман Роберта Савіано «Гоморра» фактично викриває міф про благородний лицарський плащ і кинджал, який заповнив історичну та культурну пам'ять багатьох поколінь.

Справа в тому, що, на відміну від стандартних зразків згаданої вище «кримінальної» романтики – з бандитським кодексом честі та сімейно-правовим злочином, які досі були поховані в західному кіно та літературі разом – злочинний світ не зображений занадто героїчно в «Гоморрі». . Навіть сама назва твору — не що інше, як сумна гра слів, адже «Гоморра» — це і біблійне місто, на яке сьогодні нагадує Неаполь, і власне «Каморра» (так в Італії називають мафію). Тому злочин у романі показаний у глобальному та вражаючому масштабі, а Неаполь виявляється щільною чорною дірою в просторі транзитних пристроїв, у якій миттєво зникають мегатонни нелегальних товарів – із китайського в'язання. око. і корейських найманців до німецьких порнофільмів і американської зброї, навіть токсичних відходів невідомого походження. Однак мета автора в цьому романі не менш широка. Крім явної корупції, побутових злочинів, хитрощів і вбивств, роман «Гоморра» торкається життя всіляких галерей і розповідає незвичайні і зворушливі історії, які виявилися найбільш вразливим місцем неаполітанської «кімнати». , який не міг пробачити Савіано викриття героїчного образу мафії.

1.5 Життя Р. Савіано сьогодні

Видання книги значною мірою вплинуло на кіберпростір і викликало широкий спектр глобальних протестів в ньому. 16 жовтня 2006 року Роберто Савіано отримав захист поліції після погроз смерті від Каморри, а також 16 жовтня 2006 року було розпочато багато ініціатив на підтримку письменників, особливо в кіберсвіті. Я хотів би назвати всі ці ініціативи «BeyondGomorra», «OltreGomorra» італійською. Зокрема, хочу відкрити кілька сторінок солідарності з авторами. В ініціативах, що впливають із соціальних мереж MySpace і Facebook;

Колективне читання в школах і класах; У школах такі проекти, як соціальний ролик «Фото для Савіано» на замовлення провінції Казерта та проект вуличного мистецтва «Савіаноконтинуа» в Мілані. Я також згадав про почесне громадянство, надане Савіану кількома містами; Звернення, підписане кількома Нобелівськими преміями та тисячами онлайн-петицій громадян, які його підтримують. Коротше кажучи, все, що обертається навколо іконографії Роберто Савіано з моменту публікації його першої книги, а також те, що мало деконструювати його легендарну та героїчну постать.

Однак це перш за все назва найактуальніших ініціатив, народжених в Інтернеті того року. Швидше, це природна еволюція Роберто.

Сайт MySpace групи Савіано став www.oltregomorra.it, запущений у 2008 році групою волонтерів на чолі з Алесом-Сандро Пекораро, молодим студентом із Казерти. З 2007 по 2010 рік Пекораро відповідав за веб-комунікації Роберто Савіано, включаючи перший офіційний веб-сайт автора, сторінки MySpace і Facebook. Тоді «Fenomeni Saviano» став халепою для студентів політичної комунікації, які майже нічого не зробили з «Робертом», який згодом став його другом. Зі знанням розвитку приватних/публічних подій у житті Роберто Савіано та бажанням Алессандро Пекораро створити з книги віртуальне та реальне поле.

Було б цікаво зрозуміти, як змінилася ідея «обов'язку», громадянства та політики в епоху соціальних медіа. Тому я хотіла би коротко висвітлити найважливіші кроки в цьому розвитку. Алессандро Пекораро познайомився з Роберто Савіано на одній із перших презентацій книги.

У книгарні Казерта, як тільки він дізнався про захист, наданий автору, він спланував і реалізував низку ініціатив на його підтримку. Зокрема, одного разу він створив веб-сайт www.sostenimasaviano.org, написав листа автору, президенту Італійської Республіки та голові палати та сенату і, нарешті, запустив веб-петицію. Підтримка Савіано. Прохання про солідарність з автором стало вірусним, і кілька телевізійних станцій, таких як BBC і CNN, а також французькі та голландські газети зв'язалися з Пекораро. Згодом вийшла онлайн-версія італійської газети. Заява Роберто Савіано Пекораро опублікована на останній сторінці книги, де автор віддає шану всім тим, хто вірить у нього, стоїть поруч із ним і бере участь у його історії різними способами. Наприклад, Алессандру Пекорару та тим у мережі, хто створив мережу інформації та солідарності. Для тих, хто використовує сайти соціальних мереж, такі як Facebook і MySpace, для створення мереж підтримки та створення реклами.

У 2007 році Пекораро співпрацював із Савіано для редагування першої версії його офіційного сайту (www.robortoaviano.it, зараз закрито), але він хотів використати всю позитивну енергію.

Висновки

Інтермедіальний спосіб дослідження ввірвався у методи аналізу взаємодії мистецтв і зайняв важливу позицію. Завдяки цій техніці тепер існує можливість проаналізувати способи реалізації інтермедіальності на прикладі книги «Гаморра» і однойменного кінематографічного фільму.

Інтермедіальність проявляється у вигляді взаємодії різних видів мистецтва у одному її прояві . В моїй курсовій роботі таким об'єктом була обранокнига. На цьому прикладі було досліджено взаємодію літературу , ЗМІ і кінематограф .

Наразі інтермедіальність займає важливе місце у світі сучасного мистецтва і культури. Завдяки цій методиці дослідники можуть прослідкувати за взаємодією різних форм мистецтва та медіа , те як вони поєднуються або не поєднуються між собою і дослідити як завдяки цьому процесу виникають нові художні вирази та перетворення.

Завдяки цим перетворенням виникають нові художні твори і можливості , творчий процес стає більш цікавим і розширеним , а також збагачує художній доробок людства.

Також варто зазначити , що інтермедіальність значним чином впливає на сприйняття творів мистецтва людьми . Вона допомагає читачам або глядачам зрозуміти художні твори . Сприяє тому , що реципієнти мистецтва починають активно аналізувати твір , інтерпретує вже відомі форми по-новому і змінює свої враження від витвору мистецтва кожного разу , коли наново переглядає його .

Сучасні науковці дають визначення інтермедіальності , як споріднення , зв'язок різних видів мистецтв у культурному дискурсі. Основою для інтермедіальності стали наукові доробки багатьох дослідників як українського походження , так і зарубіжні представники. Серед зарубіжних студій їхні роботи представляють У. Вайсшайна, В. Вольф, Д. Гігінса, Р. Нича, С.П. Шера, Є. Шрьотера, А. Ханзена-Льове та інші . Серед українських студій це

праці Л. Генералюк, Т. Гундорової, С. Жили, Г. Клочека, М. Наєнка, Д. Наливайка, С. Маценки, Н. Мочернюк, В. Просалової, О. Рисака та інших.

Екранізацію книг як витвір інтермедіальності дуже важливий . Тому що цей канал зв'язку передає сенс книги , ніби перекодовуючи «мову слова» на «мову зору». І цей візуальний чинник це і є новий вираз інтермедіальності. Екранізація поширює аудиторію впливу твору . Не зважаючи на те , що літературний твір і кінематографічний по окремоті становлять вже міцні приклади мистецтв , то їхнє поєднання поглиблює розкриття теми і більш повно розкриває послання автора тексту і режисера.

Summary

This term paper is devoted to intermediality on the example of Roberto Saviano's book "Gomorra". The problem of connecting different types of arts, their intersection and the development of new types on the border of existing ones. This work contains an analysis of the relationship between literature and cinematography and cyberspace. It was created as a research implementation of the method of intermediality, as well as an analysis of the consequences of writing the book.

The coursework consists of an introduction, theoretical and practical parts, conclusions, a summary and a list of used literature.

The first part examines the theoretical basis of the concept of intermediality. An analysis of the origin of this method was carried out and a list of specialists who studied this method was highlighted. A study of the relationship between literature and other forms of art, especially cinematography, was conducted. During the study, the theoretical methods of the approach to the study of intermediality were considered.

The second part is devoted to practical intermediate research. The methods of transition from the "language of words" to the "language of sight" were highlighted here. A comparative analysis of the novel "Gomorra" by Roberto Saviano and its screen adaptation by director Matteo Garrone was also conducted. Because the cinema provides a wider range of emotions, because it has verbal and non-verbal means of communication.

Key words: intermediality, cinematography, mafia, research, verbal means, non-verbal means.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Михаил Михайлович Бахтин / Сост. С.Г. Бочаров; Текст подгот. Г.С. Бернштейн и Л.В. Дерюгина; Примеч. С.С. Аверинцева и С.Г. Бочарова. – 2-е изд. – М.: Искусство, 1986. – 445 с.
2. «Гоморра» (2006), Р. Савіано <https://coollib.net/b/313124/read>
3. «Проблема кореляції словесного та зображального мистецтв на прикладі російського модерну» (1983) Ааге (Оге) А. Ханзен Льове
4. Просалова В. А. Інтермедіальні аспекти української літератури. Донецьк – Вінниця : Донну, 2015. 153 с.
5. Современное зарубежное литературоведение: Энциклопедический справочник / Под ред. И.П. Ильина, И.Е. Цургановой. – М., 1996. –
6. . Циховська Е. Теоретичні дилеми поняття інтермедіальності//Слово і час. 2014. № 11. С. 49–60
7. Interpreting the crisis: Doreen Massey and Stuart Hall https://www.researchgate.net/publication/233506348_Interpreting_the_crisis
8. <https://www.ibs.it/gomorra-viaggio-nell-impero-economico-libro-robotto-saviano/e/9788804665281?inventoryId=48031718&queryId=657a029234cfe2a8881b236c824169e4>